



《中庸》英译研究

——基于理雅各、辜鸿铭、休中诚、陈荣捷、
安乐哲和郝大维译本的分析

江晓梅 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



《中庸》英译研究

——基于理雅各、辜鸿铭、休中诚、陈荣捷、
安乐哲和郝大维译本的分析

江晓梅 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《中庸》英译研究:基于理雅各、辜鸿铭、休中诚、陈荣捷、安乐哲和郝大维译本的分析/江晓梅著. —武汉:武汉大学出版社,2016.3

ISBN 978-7-307-17363-7

I. 中… II. 江… III. 《中庸》—英语—翻译—研究 IV. ①H315.9
②B221.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 295749 号

责任编辑:罗晓华

责任校对:李孟潇

版式设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:武汉市江城印务有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:15 字数:215千字 插页:2

版次:2016年3月第1版 2016年3月第1次印刷

ISBN 978-7-307-17363-7

定价:32.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

作为中国传统儒家经典的《中庸》，到目前为止，已有近 200 年的英译历史，有完整的英文译本和节选的译本共 14 个。对比分析其中的五个有代表性的译本，可以为更全面系统地研究《中庸》英译发展史作出贡献，可以为研究英语世界如何理解接受《中庸》作出贡献，可以为《中庸》以及其他传统儒家经典的英译实践提供可资借鉴的经验或理论指导，甚至可以为进一步挖掘《中庸》思想资源作出贡献。

《中庸》是难于英译的。即使是最具代表性的译本、被公认的权威译本，也都存在这样那样的不足，甚至连《中庸》这个书名在近 200 年的英译历程中都一直没有统一而固定的翻译，对一些核心概念的理解和翻译更是分歧众多。辜鸿铭的英译本在处理《中庸》中的情感语言方面有值得肯定的地方，但辜译本对《中庸》中的理性内容的处理过于随意，该译本对包括《中庸》书名在内的许多核心概念、命题以及章句的顺序都进行了改动、改写、删削，使《中庸》玄妙高深的形而上学内容几近丧失。理雅各 (James Legge) 对《中庸》中的一些基本概念或命题的翻译是富有特色的，但他对《中庸》中的许多概念和命题的理解都带有浓厚的基督教神学意味，而且不少句子过于生硬。休中诚 (E. R. Hughes)、陈荣捷 (Wing-tsit Chan)、安乐哲 (Roger T. Ames) 和郝大维 (David L. Hall) 等都可以说是学者型的翻译家，他们对《中庸》的翻译都是结合自己的研究做的，他们对《中庸》中的许多概念的特殊含义或用法以及一些命题的细微之处也或多或少有自己的理解。但他们的翻译也深深地打上了他们各自所持的哲学立场的烙印，因而他们的翻译也都在某些方面程度不等地偏离了《中庸》原文的原有意义。

对于翻译像《中庸》这类语言极端简洁、多体验性概念、线性结构不紧密、文字情感蕴藏丰富的文本，准确理解其中的核心概念的基本意义，是使英译更贴近原文的一个必不可少的前提。《中庸》中的核心概念往往有不同的含义。“中”有“处中”、“时中”和“中和”三个不同意义。“庸”在情感蕴藏方面不同于“中”，但在思想或理论层面，又与“中”一体。“天”既表示人头顶之上的自然空间，有时也指有意志的最高权威，有时又与国家或者宇宙同义。“道”强调的是天地自然之性与人伦社会之理的和谐统一。而这个“道”若能大致落实到个体心性或日常行为之中，这样的个人就是君子。“仁”既是人安身立命的根本，也是统治者理政治国的路径和方法，还是判断人处理人际关系的行为的合理性的尺度。“诚”大体指合乎中道的自然显露，人的合乎中道的行为显示的是他的合乎中道的心性，这就是“诚”，这样的“诚”是不断生成或养成的。

对于《中庸》中的具有不同意义的核心概念，可以采用音译加注释的翻译策略。这个策略既可以发挥单纯的音译的长处，即可以最大限度保留概念在原文本中的声音模式所产生的意象内涵，还能使目的语读者直观地感受到原文的形态意蕴，并最大限度地保证概念的同一性、稳定性、不变性。音译加注释的翻译策略还可以弥补单纯音译的不足，因为注释（指揭示概念的稳定的理性内容和富于变化的情感蕴藏因而是为音译服务并与音译一体的注释，而不仅仅是提供有关历史、文化、语言等背景知识的注释）可以更为细致和充分地展示同一概念在源语文本的不同语境中所显示出来的不同的理性内容和情感蕴藏。或者说，音译更多地保证了每一个重要概念的统一性、一致性，注释则把核心概念中的细微差异呈现出来，让读者有更具体细腻的感受。音译加注释，有音有义，音义结合，相得益彰；有同有异，同中现异，异中存同，同异互联。音译加注释为最大限度地将源语文本的理论意义和情感蕴藏传递到目的语中提供了一种有效的方法。本书深信，音译加注释的翻译策略，对于翻译像《中庸》这类传统经典而言，是大有作为因而值得认真实践的翻译策略或方法。

作者简介



江晓梅，1964年生，彝族，湖北大学外国语学院教授，博士。毕业于华中师范大学、湖北大学、英国兰卡斯特大学（Lancaster University），获得文学学士学位、教育学硕士学位、文学硕士学位、历史学博士学位。出版学术专著《英汉口译教学研究》，主编教材《英汉口译理论与实践》、《英汉口译笔记入门》、《英汉同声传译教程》、《汉英同声传译教程》、《英汉交替传译教程》、《汉英交替传译教程》等，并在CSSCI期刊、北大中文核心期刊及其他学术刊物上发表四十多篇学术论文，同时主持多项省部级、教育厅级学术研究项目。

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 拟解决的主要问题	1
第二节 相关研究综述	2
一、国内学术界的《中庸》研究现状	2
二、英语世界的《中庸》研究回顾	6
三、《中庸》在英语世界的译介	8
四、国内外学术界的《中庸》英译研究回顾	14
第三节 研究意义	22
第四节 研究方法	25
一、文本解读法	25
二、历史文化与语言学结合法	26
三、对比法	27
四、综合归纳法	28
五、有话长说,无话不说的叙述方法	28
第二章 《中庸》文本特点及英译原则讨论	29
第一节 《中庸》文本特点	29
一、语言极端简略	29
二、线性衔接不紧密	31
三、多体验性概念	37
四、字词或命题富于情感	42
第二节 《中庸》英译原则讨论	49

第三章 《中庸》五个英译本译者及译本介绍	56
第一节 理雅各及其《中庸》英译本	56
一、理雅各其人	56
二、理雅各的《中庸》英译本	58
第二节 辜鸿铭及其《中庸》英译本	60
一、辜鸿铭其人	60
二、辜鸿铭的《中庸》英译本	61
第三节 休中诚及其《中庸》英译本	62
一、休中诚其人	62
二、休中诚的《中庸》英译本	63
第四节 陈荣捷及其《中庸》英译本	64
一、陈荣捷其人	64
二、陈荣捷的《中庸》英译本	65
第五节 安乐哲和郝大维及其《中庸》英译本	66
一、安乐哲其人	66
二、郝大维其人	67
三、安乐哲和郝大维的《中庸》英译本	68
第六节 五个英译本译者关于《中庸》思想的认识的概述	69
第四章 《中庸》书名含义及其英译比较分析	71
第一节 《中庸》书名含义	71
一、不同学者的不同观点	71
二、“中”的不同含义	72
三、“庸”的不同含义	81
四、“中庸”与中道及排中律	82
第二节 《中庸》书名英译比较分析	85
一、《中庸》书名在五个英译本中的表述	86
二、《中庸》书名英译讨论	90

第五章 《中庸》重要概念英译比较分析	93
第一节 《中庸》里的“天”的含义及其英译比较分析	93
一、《中庸》里的“天”的含义	94
二、《中庸》里的“天”在五个英译本中的表述	97
三、《中庸》里的“天”的英译讨论	104
第二节 《中庸》里的“道”的含义及其英译比较分析	108
一、《中庸》里的“道”的含义	108
二、《中庸》里的“道”在五个英译本中的表述	113
三、《中庸》里的“道”的英译讨论	119
第三节 《中庸》里的“仁”的含义及其英译比较分析	124
一、《中庸》里的“仁”的含义	124
二、《中庸》里的“仁”在五个英译本中的表述	129
三、《中庸》里的“仁”的英译讨论	135
第四节 《中庸》里的“诚”的含义及其英译比较分析	140
一、《中庸》里的“诚”的含义	141
二、《中庸》里的“诚”在五个英译本中的表述	147
三、《中庸》里的“诚”的英译讨论	153
第五节 《中庸》里的“君子”的含义及其英译比较分析	159
一、《中庸》里的“君子”的含义	159
二、《中庸》里的“君子”在五个英译本中的表述	165
三、《中庸》里的“君子”的英译讨论	171
第六节 《中庸》里的“礼”的含义及其英译比较分析	176
一、《中庸》里的“礼”的含义	176
二、《中庸》里的“礼”在五个英译本中的表述	180
三、《中庸》里的“礼”的英译讨论	185
第六章 余论	190
第一节 《中庸》五个英译本特色	190

第二节 以异化翻译策略为指导的《中庸》英译	193
附录 《中庸》里的《诗经》引文英译对比分析	200
参考文献	223
后记	232

第一章 绪 论

第一节 拟解决的主要问题

《中庸》原是《五经》之一《礼记》中的一篇，后由朱熹将其从《礼记》中分离出来，独立成篇，并选为《四书》中的一篇。从汉代开始，《中庸》就得到较为深入的研究，到了宋代，由于朱熹对《四书》的诠释或研究以及其他众多儒者的大力提倡，《中庸》的地位得到了空前提升，被尊为最重要的儒学经典之一，并成为科举考试的基本资料。《中庸》对我国古代思想文化的发展以及日常社会生活所产生的影响是非常巨大的。从古到今，研究《中庸》的文献非常丰富，并且许多研究文献也已经成为中国传统文化的一部分了。但这并不意味着《中庸》研究除了躺在古人的研究成果上怡然自得就无事可做了。本书将努力寻找新的研究视角或研究问题，以促进对《中庸》进一步的认识。具体做法就是对比研究五个有代表性的《中庸》英文译本，总结《中庸》英译的经验，探索像《中庸》这类典籍的英译的有效方法或翻译策略。

本书的研究对象，从外延方面看，是相对确定的，就是一个3500多字的《中庸》中文文本和这个文本的五个有代表性的英文译本。但从内涵方面说，则有不能完全让人明确的地方。若要细说，《中庸》英译研究涉及的方面或问题可能非常多，大凡与英译相关的问题都可能在研究的范围之内。因为所谓“与英译相关的问题”其实是一个极富弹性的说法。凡与源语文本及其作者相关的问题大体都与翻译相关，与源语文本对应的目的语中的种种问题也是与翻译相关的问题。比如，《中庸》的作者到底是谁就与《中庸》英译有

很大关系,甚至是英译需要认真思考并解决的大问题。因为它不仅仅是一个署名的问题,还涉及《中庸》的成书年代,《中庸》文本的风格、思想意蕴等问题。当然英译《中庸》面对的最主要、最核心的问题还是《中庸》文本的意义问题。因为翻译,从根本上说,就是将源语文本中的原义挖掘出来,并用另一种语言传导出来。具体到《中庸》,整个文本是否具有统一而连贯的思想意义?如果有,又是什么?各个或小或大的部分与统一而连贯的思想意义怎样关联?一些关键的概念又具有怎样的特点以及用法或含义?这些含义或用法是否可以用相对固定的英语表达方式准确表达出来?还有,《中庸》作为一个整体,它的思想情感和英语世界中同类文献到底有多少相同相通以及不同之处?又如何处理这些相同相异之处?如此等等。若从更深层的理论方面考虑,《中庸》英译研究还涉及翻译理论、翻译原则、翻译策略或方法以及评价翻译好坏优劣的标准等问题。这些不同的问题若要深入讨论,就需要使用不同的学科如历史文献学、语言学、哲学等方面的理论或方法。

由于篇幅的限制,本书自然不可能研究与翻译有关的所有可能的问题,也不会对所有问题平均使用力量。本书主要关注的问题是个案研究,研究《中庸》的英译能否最大程度地传导出原文本的思想情感,用怎样的方法可以最大程度地传导出原文本的思想情感。本书相信《中庸》像任何其他文本一样,有原义或者原意,而《中庸》英译,特别是《中庸》核心概念的英译,就是把它在汉语世界中的原有思想情感用恰当的英语表达式传导出来,让英语世界更好地理解其思想观点,理解其诗性智慧,理解以《中庸》为代表的中国传统儒家文化。

第二节 相关研究综述

一、国内学术界的《中庸》研究现状

最近几十年的研究成果主要集中于《中庸》的哲学思想、儒学价值、核心概念、教育思想、生态思想、法律思想、逻辑体系、成

书时间及作者等方面,研究视野较为开阔。

(一)《中庸》哲学思想研究

张连良认为《中庸》集中体现了中国古代哲学范畴的“三位一体”性,即本体论、认识论和修养论的统一。^①《中庸》宣扬的“中和”本体就是天道与人道、认识与修养的统一,这个基本特征对于认识中国哲学的实质有着重要的意义。时胜勋认为《中庸》通过关注日常生活价值,来完善个体内在精神世界,体现了儒家的人文主义立场。^②黄开国探讨了《中庸》的道德主体自觉意识,认为《中庸》通过围绕修身,衍生出一套如何实现道德主体自觉的逻辑体系,为弘扬儒家的修身齐家治国平天下的理想做了理论的铺垫。^③王岳川探讨了《中庸》的精神价值与当代意义的关系。^④他认为中庸之道是中国思想史上一个重要的组成部分,强调人与自然、人与社会的适度均衡。中庸之道已成为中国思想史上的一套重要哲学话语,影响了中国知识分子个体心性的养成和中国文化“和”精神的发展。刘宝才重点研究《中庸》中的道德政治论,指出《中庸》继承和发展了先秦儒家人治学说,强调统治者的道德要求,提出了以中和为基础的治国平天下的政治理论,是儒家政治思想发展的重要成果。^⑤

(二)《中庸》思想对比研究

这方面的研究主要表现在对《中庸》与其他汉语典籍、《中庸》与西方学术典籍的思想进行对比分析。李松生通过深入研读《中

① 张连良.从《中庸》看中国哲学范畴“三位一体”的特征[J].人文杂志,2003(3):35-40.

② 时胜勋.《大学》《中庸》的思想价值及其限度[J].西南民族大学学报(人文社科版),2008(1):229-235.

③ 黄开国.《大学》《中庸》的道德主体自觉论体系[J].四川大学学报(哲学社会科学版),1995(3):31-36.

④ 王岳川.《中庸》的精神价值与当代意义[J].西南民族大学学报(人文社科版),2008(2):1-22.

⑤ 刘宝才.《大学》《中庸》的道德政治论[J].人文杂志,1990(5):75-85.

庸》与《周易》文本，解析二者之间“内圣外王”的思想关联性，认为《中庸》的未发之中与《周易》变易从道之中有对应关系，“并在此基础上构建了儒家的中道思想”^①。张丽通过对比分析康德《实践理性批判》中的“道德性上帝”概念与《易传》里的“太极”和《中庸》里的“中”，发现康德的“上帝”与儒家的“太极”、“中”都是“其所谓生发万物的本体”，继而认为《易传》、《中庸》所提出的“太极”、“中”的思想也许与近现代西方的形而上学及本体论有相似之处。^②

（三）《中庸》核心概念解释

张亚宁对《中庸》“诚”进行了分析，指出《中庸》的“诚”是儒家思想的一个重要概念，具有伦理和哲学的双重意义，是沟通天道与人道的桥梁，同时还是个体进行道德修养的途径和功夫。^③ 吴凡明、杨健康、龙跃君认为“诚”是《中庸》的核心概念，是天道与人道的合一，也是体与用的合一，还是内圣与外王的合一。^④ 陈赅认为“诚”是《中庸》思想体系中极为重要的概念，是连接人道与天道的桥梁，是促使天、人、自然万物合一的能动力量。^⑤

（四）《中庸》儒学价值研究

黄玉顺认为《中庸》开篇谈及天、性、道，强调了个体精神修养与生活伦常实践的统一，体现了儒学以“人”为其终极关怀的人文立场。^⑥ 郑淑媛认为《中庸》十分重视个体精神修养，“性”与“天”的关系拓展了孔子强调的“仁”的精神修养核心，从而更具普

① 李松生.《中庸》与《周易》的中道思想管窥[J].学海,2010(3):206.

② 张丽.康德道德性“上帝”概念与《易传》“太极”、《中庸》“和”之观念的比较[J].贵州社会科学,2010(2):115.

③ 张亚宁.《中庸》“诚”的思想[J].孔子研究,2009(6):80-83.

④ 吴凡明,杨健康,龙跃君.《中庸》诚说探析[J].湖南大学学报(社会科学版),2000(4):16-20.

⑤ 陈赅.以人道显天道:论《中庸》诚的思想[J].齐鲁学刊,2008(1):18-23.

⑥ 黄玉顺.儒家哲学的“三句真谛”——《中庸》开篇三句的释读[J].中州学刊,1999(5):67-70.

遍性。^①盛珂通过分析学术界围绕《中庸》的成书年代以及《中庸》在儒家思想中的地位问题的争论,探究了当代新儒家的理论思想,指出以徐复观、牟宗三为代表的当代新儒家,以“天道性命通而为一”的理论框架来阐释《中庸》的儒家思想,具有很强的创造性,形成了独特的新儒学思想体系。^②

(五)其他相关《中庸》的研究

有学者对《中庸》成书年代及作者等问题进行研究。例如邹玉现、李文波等探究了《中庸》的成书过程,并对其作者、篇章结构等进行了分析。^{③④}有学者重点研究古时学者对《中庸》的研究。例如,郑熊梳理和析论朱熹对《中庸》的研究,^⑤陈明探究王船山对《中庸》的阐释,^⑥王晓薇讨论杨时关于《中庸》的认识等。^⑦还有学者研究《中庸》经济思想。例如,朱家桢对《中庸》里蕴涵的经济思想进行了探析。^⑧周家祺、赵玉环等还对《中庸》包含的教育思想、法律思想等方面进行了有意义的探索。^{⑨⑩}

① 郑淑媛.郭店儒家简与《中庸》对先秦儒家精神修养学的拓展[J].江汉论坛,2007(1):20-23.

② 盛珂.《中庸》对于儒学阐释的意义——由《中庸》地位问题的争论看当代新儒家的儒学阐释[J].文史哲,2009(5):27-33.

③ 邹玉现.关于《中庸》的作者及著作年代[J].山西大学学报,1990(1):43-49.

④ 李文波.《中庸》成书再辨正[J].哲学研究,2005(6):22-28.

⑤ 郑熊.朱熹《中庸》解释方法论[J].西北大学学报(哲学社会科学版),2010(6):22-26.

⑥ 陈明.“修天德”以“成王道”——王船山对《中庸》义理的疏解与阐发[J].中国哲学史,2011(4):81-90.

⑦ 王晓薇.杨时《中庸》学思想及其对荆公新学的批判[J].北方论丛,2006(6):78-81.

⑧ 朱家桢.《大学》、《中庸》中的经济思想[J].中国经济史研究,1991(2):113-117.

⑨ 周家祺.《中庸》教育思想初探[J].中州学刊,1983(5):95-98.

⑩ 赵玉环.论《中庸》的法律思想[J].政法论丛,2004(1):67-69.

二、英语世界的《中庸》研究回顾

西方世界对《中庸》的研究起步晚，研究队伍、研究成果，从数量上说，是极为有限的。其中较有代表性的研究者为休中诚、陈荣捷、杜维明、安乐哲和郝大维等。他们的研究大多与翻译融为一体。

休中诚(E. R. Hughes)在其译著 *The Great Learning & The Mean-in-Action*(《〈大学〉和〈行动的中〉》)一书中，详尽阐述了《中庸》及《大学》的写作年代、背景、作者及对中外社会的影响和意义。^① 休中诚从莱布尼茨、卢梭的思想角度解读《中庸》，认为《中庸》开篇三句话和西方自然主义哲学家的思想一脉相承，并指出《中庸》的很多思想与莱布尼茨的思想近似。休中诚还对《中庸》的核心概念如“诚”、“中”、“庸”、“道”、“性”、“君子”等进行了较为细致的分析。

陈荣捷(Wing-tsit Chan)认为，《中庸》和《大学》是新儒家思想的主要源泉，与《大学》不同的是，《中庸》主要讨论心理学和形而上学的问题，《中庸》带有宗教和神秘的因素。^② 陈荣捷认为，《中庸》能同时获得道家、儒家及新儒家的青睐的地方在于性与天道，因为人性虽由天道赋予，但只有在中和的状态下，才能获得完美的显现，中和是天下之大本。陈荣捷认为，《中庸》可能是古代儒家文献中最富有哲学意味的著作。陈荣捷还对“中”、“庸”、“诚”等核心概念提出了自己的理解。他认为“中”就是中心之中，“庸”是普遍与和谐，“诚”则是诚实、真理或实在。陈荣捷还指出，《中庸》是孔子之后儒学的新发展，《中庸》与《大学》代表古代儒家两种不同的发展趋势。

杜维明在《〈中庸〉洞见》一书中，从文本、君子、社群、道德

① Hughes, E. R. *The Great Learning & The Mean-in-Action* [M]. London: J. M. Dent and Sons Ltd., 1942.

② Wing-tsit Chan. *A Source Book in Chinese Philosophy* [M]. Princeton: Princeton University Press, 1969: 95-99.

形而上、儒学的宗教性等方面对《中庸》进行了系统解读。^① 杜维明认为《中庸》不是道德格言的松散汇编，而是一部前后连贯、内容广泛而深刻的著作。他认为《中庸》文本包含了中国儒学人文主义的基本原则——“修身”、“政”和“诚”，表现了儒学人文主义的宗教性和哲学性。杜维明指出，《中庸》强调的修身包含一种内在的道德和精神转化过程，这种转化过程超越了社会伦理，进而在天人合一中达到极致。杜维明指出，《中庸》表现出的儒家的“极高明而道中庸”的人文精神突出了涵盖性和包容性。杜维明还在《论儒学的宗教性——对〈中庸〉的现代诠释》一书中进一步阐述了他关于儒家思想的认识，认为《中庸》充满了深刻的伦理宗教的意蕴。^②

安乐哲和郝大维在其译著 *Focusing the Familiar—A Translation and Philosophical Interpretation of the Zhongyong* (《聚焦伦常：〈中庸〉的翻译与哲学解读》) 中对《中庸》文本进行了细致的解读。^③ 作者先梳理其文献，后阐述其义理，并且从比较视域探究了《中庸》的哲学意蕴与宗教性质。此外，作者还对《中庸》的重要核心概念进行诠释，并试图从场域的角度解读这些核心概念以致《中庸》全篇，以便提供一个全新的《中庸》英译本。安乐哲和郝大维在《〈中庸〉新论：哲学与宗教性的诠释》一文中，对《中庸》中的核心概念进行了深入的分析，探究《中庸》蕴涵的哲学意义与宗教意义。^④

其他涉及《中庸》研究的英语学者还有翟楚(Ch'u Chai)和翟文伯(Winberg Chai)、莫兰(Patrick Edwin Moran)、浦安迪(Andrew H. Plaks)、李晨阳等，他们对《中庸》的一些核心概念也提出了自己的认识。例如，李晨阳在《道与西方的相遇：中西比较哲学重要

① 杜维明.《中庸》洞见[M]. 段德智, 译. 北京: 人民出版社, 2008.

② 杜维明. 论儒学的宗教性——对《中庸》的现代诠释[M]. 段德智, 译. 武汉: 武汉大学出版社, 1999.

③ Ames, R. T. & D. L. Hall. *Focusing the Familiar: A Translation and Philosophical Interpretation of the Zhongyong* [M]. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2001.

④ 安乐哲, 郝大维.《中庸》新论: 哲学与宗教性的诠释[J]. 中国哲学史, 2002(3): 5-17.